



耶穌會士溫知新神父 與台灣原住民語言研究： 生平、口述歷史及著作目錄

イエズス会士ワインガルトナー神父と台湾原住民言語の研究：
人生、オーラルヒストリー、著作目録

Fr. Friedrich Weingartner and the Research of Taiwan Aboriginal Languages:
His Life, Oral History and the Bibliography

文・圖 | 吳國聖 (中央研究院語言學研究所博士後研究學者)

溫知新神父 (Fredric Francis Weingartner, 1918-2012)，1918年1月22日生於奧地利的上奧地利邦 (Oberösterreich)，Bezirk Grieskirchen郡的Meggenhofen小鎮，父親 Joseph Weingartner，母親 Anna Hauck，家中還有一個妹妹 Hilda。

溫知新神父生平簡述

1937年9月7日於奧國 Sankt Andra 加入耶穌會，時年19歲。1939年11月9日發願，同年入伍服兵役，但被人發現信仰天主教，受到迫害。加上軍中衛生不佳，罹患傷寒，於1941年退役，因禍得福。1941-1944年在德國慕尼黑學習哲學；1944-1948年在奧地利 Innsbruck 大學學習神學，1947年7月25日接受執事職，隔日在大學神學院教堂由蒙席 Paul

Rusch 晉鐸。完成卒試後，1949-1952年奉派至菲律賓馬尼拉哲學院 (Chabanel Hall) 學習漢語與中文，並且攻讀教育及心理學碩士。1950年2月2日發願，是年32歲。

1951年，同為天主教徒的台大外文系主任英千里，邀請精通外語的耶穌會士到該系任教。溫神父受到邀請，1952年首次來台，開始在台灣大學外文系教授德語，此外在台大柏達書院擔任理家神父。「柏達書院」(Beda Tsang Hall) 是台大校方提供給外籍耶穌會士的居所，為一單層日式宿舍，是1950至60年代初期台大天主教學生最常聚集的地方。之後耶穌會士又在師大附近購置了新的屋舍，名之為「(蓬萊新村) 耶穌會聖心會院 (Sacred Heart Residence)」，成為師大學生雲集，聽講道理的處所。1954-1958年溫神



溫知新神父。

父改駐蓬萊新村擔任理家，傳授神學，同時於台大開設德語課程。1952-1958年這段時間溫神父第一次來台灣居住、教學，為期6年。

一生致力於語言學研究

神父一生與語言和語言學有密切的關連，早年因潛修神學，曾修習多種印歐語。又為至東方宣教所需，曾學習漢語和日語。1958年神父離開台灣，到美國密西根大學修讀語言學碩士，1960年畢業後復至德國讀博士班，至1964年以博士論文 Die Struktur des chinesischen Wortes (漢字的結構) 獲德國漢

堡大學儀器語音學博士。46歲完成學業後，再次獲派返台。1964年回到台大外文系擔任教授，執德語教席。1966年左右於台大外文系研究所首先開設「語言學導論」，為國內語言學教育之先河。1965年起擔任耕莘文教院語言研究室主任。1987年2月1日，從台大外文系退休，仍繼續在系上兼課，直到1994年76歲時，教學生涯才暫告結束。

神父1952來台後，除1958-1964年到美國與德國求學外，在台大一共教了36年德語文和語言學。不僅於此，他還在新竹天主教耶穌會華語學院 (Chabanel Language Institute)

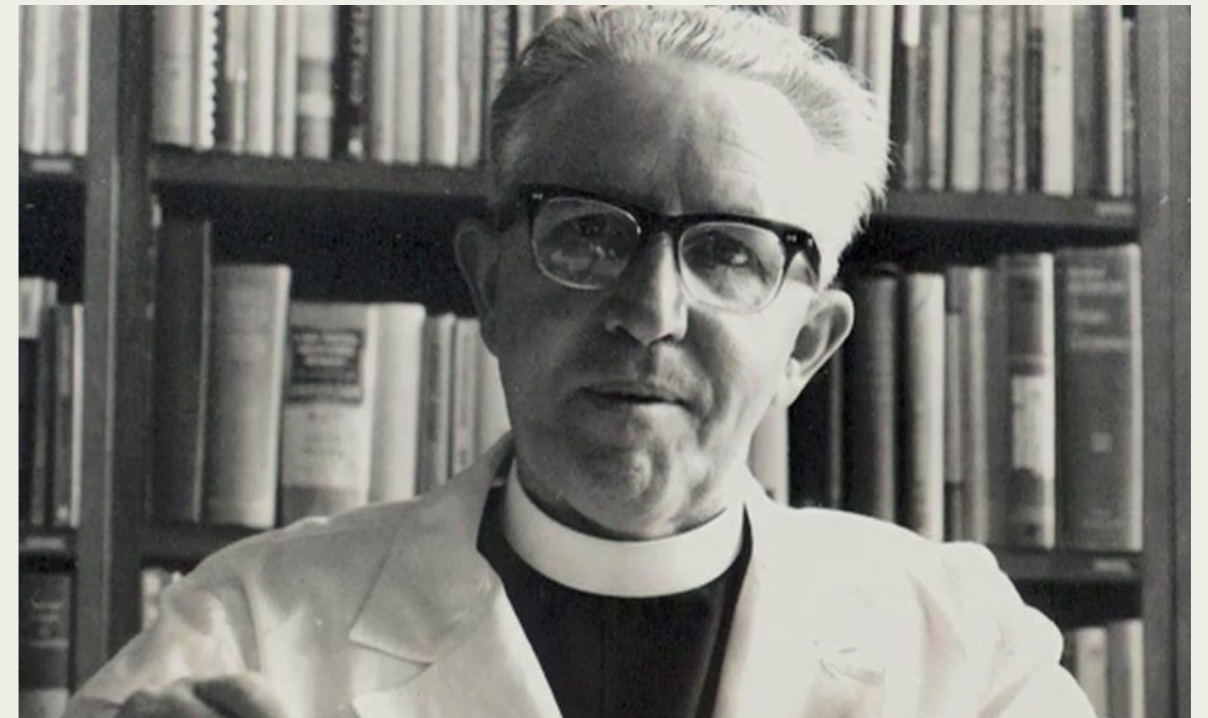


開設德語與語言學課程。可以說90年代以前在台大外語系、耶穌會華語學院學習德語的人，幾乎都是溫教授的學生，桃李滿天下。台灣早期大學教育中缺乏合適的歐洲語言教材，為了德語教學，溫神父編有《現代德華辭典》及課本、講義多種，提供學生做為練習語法和查詢詞彙的參考資料。

神父早年最值得注意的著作，係與楊福綿（1925-1995）在1977年合編的《中國語言學名詞匯編 1925~1975》。楊福綿神父生於河北保定，與溫神父同為耶穌會士兼語言學者。1963年以台灣饒平客家話研究，獲得東京大學修士學位。1967年又以客家話的調查獲美國喬治城大學博士。楊神父對語言學、方言學的詞彙和書目著力甚深，有感於1960年代缺乏可以參考的語言學用語詞書，與溫神父兩人合作將1925-1975年111種中西文著作中之語言學名詞，考其英-漢語對應關係，編

纂成書。1985年再次改版，此書至今已三、四十年，雖未收後來產生的新出語詞，仍有參考價值。

此外，溫神父在學史上有一部重要卻常未被提及的作品《使用儀器研究台語的聲調系統》（台大文學院叢刊2）。他是我國，也是目前所知世界第一位以儀器（示波器及聲譜儀）來分析台語聲調調值的學者。書中論及廈門音、漳州音、客家話的聲調，也根據實際的測量值，歸納了「台灣話」（Taiwanese）的聲調研究結果。過去學者研究傳教士語言學，多關注以基督教長老教會在台灣南北，以馬偕、馬雅各牧師為首，累積百年以上的研究成果和文獻。其實天主教會以及神父、修女們在台語、客語、原住民語研究中，也有不可忽略的一席之地。



溫知新神父早年照片。

古稀之年開始的賽夏族語研究

溫神父從台大退休前夕開始，對台灣原住民語言產生興趣，1993-2001年任耕莘方言及原住民語言研究中心主任，1994年起對十餘種台灣原住民語言進行田野調查。時年76歲的神父憑藉主教團的推薦信，親自前往台灣平地山地各部落進行社會語言學的初步普查，紀錄當代原住民的語言使用概況，足跡遠達蘭嶼和菲律賓的巴丹群島。這些調查成果彙編為《台灣原住民語言之調查》手冊，1997年由耕莘文教院語言研究室出版。

1995年神父第一次到新竹縣五峰鄉（北部賽夏族的主要居地）調查。與台灣南島語學者討論後，認為當時賽夏語仍未有研究成

果，於是神父1996年底主持行政院文化建設委員會委託之「民間文學記音教材——賽夏族語言文化採徵計劃」時，決定以五峰鄉大隘村的賽夏族為研究對象，調查語音現象。時已78歲的溫神父在五峰天主堂駐留一年，為賽夏族設計了兩套語音註記教材《台灣民間文學採訪記音手冊：賽夏族語言教材（一）、（二）》。

神父以其慣有的嚴謹治學態度，實地深入採擷語料，細心編輯。克服重重困難不便，在編輯過程中同時完成試教工作。為當時沒有公認族語文字，人口不到六千人的賽夏族編出第一部可流傳久遠的文化教材，也為賽夏族民間文學採集奠定了基礎。本教材

philology

小學	35 : 33 ; 75 : 35
文字學	25 : 109
文獻學	67 : 5
言語學	25 : 135 ; 64 : title ; 73 : 169
語文學	18 : 1 ; 25 : 135 ; 73 : 169 ; 85 : 1
archaic-, comparative-, modern-	
HSIAO HSŪEH, HSŪN KU HSŪEH, linguistics,	
literature, phonology	

philosophy

哲學	56 : 112
----	----------

phoneme

字音要素	82 : 327
音	37 : 25 (序) ; 61 : 462 ; 79 : 6
音位	7 : 25, 53 ; 25 : 127 ; 37 : 159 ; 58 : 43 ; 65 : 96 ; 67 : 10 ; 74 : 198 ; 81 : 63 ; 87 : 115, 116 ; 109 : 212
音素	56 : 4 ; 61 : 462 ; 84 : 4 ; 87 : 116 ; 90 : 182 ; 98 : 92 ; 109 : 210
音族	27 : 231

《中國語言學名詞匯編1925-1975》書中內容舉隅。



內容如下：1.聲、2.音聲亞門、3.音的屬性、4.音的描寫和定義、5.字母連、6.發音及認識語音、7.有意義的說話單位、8.詞形變化和成份標記、9.句法、10.賽夏語方言、11.矮靈祭歌、12.民謠。

教材為盒裝，內容豐富。書本之外附上12卷錄音帶，由女聲國語旁白，賽夏語的部分全由神父發音。溫神父對這項研究成績，多年後仍自覺滿意。他也是少數將矮靈祭歌做為研究對象的研究者之一。

從賽夏延伸至其他族語的研究

在北賽夏研究告一段落之後，神父前往南賽夏居住的苗栗縣南庄鄉東河村（walo'）、獅潭鄉百壽村（Sawi'）等地，除了繼續研究賽夏語之外，也開始涉獵泰雅語。1998年調查中，他發現南投縣信義鄉久美村的鄒族luhtu（鹿株）方言岌岌可危。當地與阿里山的鄒族主要聚居地有段距離，居民鄰近的與布農族長期通婚。早期鄒語仍然強勢時，通婚進入久美村鄒族家庭的布農族人多能說鄒語。但隨著時空變化，luhtu所面臨的母語斷層現象與其他台灣原住民部落遭逢的窘境如出一轍：只有七十歲以上老人才操較流利的鄒語和日語；介於二十到七十歲者，除了國語，還有說鄒語和布農語者，但其中以布農語較佔優勢；而二十歲以下的人只會講國語。他對luhtu方言的調查是百年來繼董同龢（1963）、李壬癸（1979）之後的少數研究，具有獨特的時代意義和研究價值。神父當年的呼籲與提醒猶在耳際，調查中所揭示的語言使用狀況，在二十年後的今天卻更加嚴峻。年輕族群日常生活中族語的

使用能力日益衰退，四十歲以下的族語能力幾乎不存，母語前途未卜。

久美的鄒族文化並未完全消失，但在相對強勢的其他族語包圍下，不少語言用法和文化祭儀隨時間流逝，慢慢被遺忘。從20年前溫神父的調查報告中，可以發現久美的鄒語和阿里山鄒語，在基本詞彙的比較上，「兩方完全相同者」反而是少數，更多的則是「兩者相異」或「部分相同」。亦即久美鄒語自有其傳承與脈絡，不能逕用阿里山鄒語去「同化」甚至「取代」久美的鄒語。近年文化復振運動興起，各族群也慢慢建立起自己的主體性，然而各族群之中的不同部落間，亦有文化主導權、話語權強弱之分，神父認為此一現象值得有志者注意。

整體而言，溫神父一直到了人生的最後20年，即76歲之後才開始從事台灣原住民語的研究。和其他在部落中長期居住宣教，與居民共生業，能操流利的族語的傳教士們不同，他完全不會聽、說任何一種台灣原住民語，對研究當然產生了一些阻礙。不過神父的學術訓練主要是音聲學和以儀器的科學測量，除了對賽夏語編有相對完整的教材，涉及長句和長篇語料之外，多致力於分析語音與音韻。這兩方面的研究比構詞、句法的篇幅來得大，是研究領域設定的必然結果。

他的研究另一特色是注意較小的語言分支。例如賽夏語，一般研究者多往南部賽夏聚居區去，族語認證、教材也常以南庄發音為準。溫神父卻調查了較少人研究的北部賽夏語。又如從Николай Александрович Невский（1892-1937）以來，鄒語的研究多半以達邦、特富野一帶大社發音為主，神父則選擇往南投的久美

調查，留下一批珍貴的調查資料。北部賽夏固然與泰雅族通婚者多，尚保有一些特有的詞彙和發音差異。久美與阿里山的鄒族村社分離較早，留存了一些鄒語的早期特徵，有助於理解原始鄒語群（Proto Tsouic）的樣貌。以往較少人研究的部落，其語言價值有時不遜於研究較多的人群。

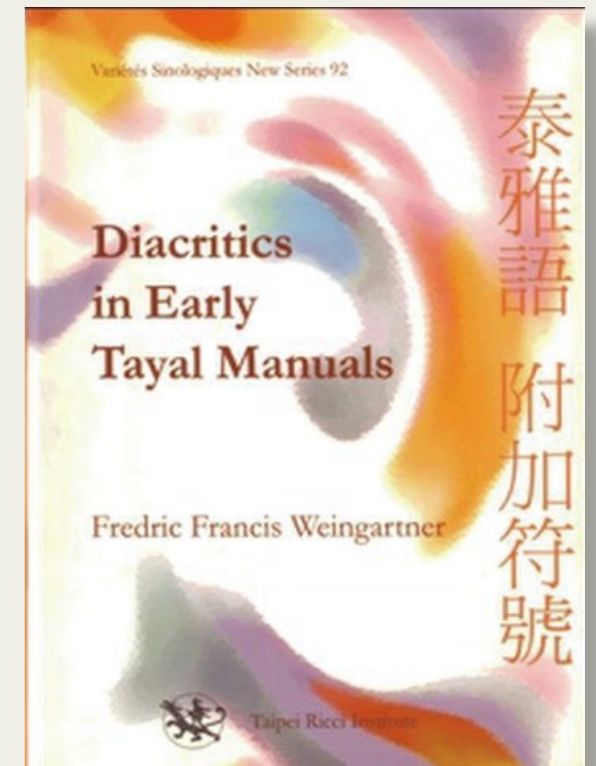
溫神父特別談到有關語言田野調查者的研究方法論。當研究者對所研究對象的語言所知有限，且研究對象只會講自己的母語時，只能先採用「指物識名」法，但此法仍有產生錯誤的可能。例如指著「花」的圖案，報導人卻回答他心目中這朵花的「植物名（如百合）」，而非「花」的統稱。又書本和圖片很難表達形而上的抽象概念，例如「開心」、「嫉妒」、「尷尬」等。特別在調查語法與構詞時，透過重重翻譯，經常讓調查者與發音人難以理解彼此的意思。神父特別指出原住民的語言和漢語、英語在表達概念時常有或大或小的差異，無論在研究或在教學上都要留心注意，不能被英/漢語的翻譯綁住。可以試著從語境的設計著手，讓發音人融入故事或對話中，得到的語料會更自然。

從卡片到電腦不停歇的記錄

溫神父與其他研究原住民語言的神父、學者往來頻繁，研究者們會寄贈相關新作給他。研究室中藏有台灣各地教士、傳道所編寫的語言教材、宣道詞、聖詠、語料，乃至聖經譯本。筆者曾在其中見過未正式出版，相當罕見的早期噶瑪蘭語羅馬拼音資料，此外阿美語、布農語的辭典油印稿本也有好幾部，歷年調查中累積的錄音帶和手稿亦數量

龐大。晚年神父特別關注各族群語音符號的使用和建立，努力研究不輟，2002年出版了《泰雅語附加符號》一書。從早年的打字機、錄音帶，改為積極使用電腦、磁片、光碟來處理儲存調查所得的資料。筆者訪問時他已是87歲老人，對電腦的使用頗有心得。

神父數十年來養成做卡片的習慣，對新資訊有系統地分類歸檔，蒐集許多語言學文獻和書目資料。雖然逐步以電腦建檔，但因體力有限，且卡片上資訊有些難以數位化者，櫃中仍保存了大量的詞彙和書目卡片。他自謙已年老體衰，能力有限，認為未來原住民語言的存續還是需要原住民同胞自己好



溫知新神父著作《泰雅語附加符號》封面。



好努力。很高興現在有越來越多人從事語言教育和文化復振，希望能持續下去，得到很好的成果。當我們看著神父在一方斗室中，好似坐擁百里外的部落，惦念著久違的老朋友、小朋友時流露出的笑容，是多麼的平靜安詳，而有著智慧的光亮！

神父2000年時兼任利氏學社（Taipei Ricci Institute）副主任，平日在公館的耕莘文教院辦公。2005年退隱輔神頤福園默禱避靜，將所有藏書贈與利氏學社。2008年10月27日，因致力於台灣原住民語言研究，貢獻斐然，奧地利聯邦總統Heinz Fischer閣下將該國科學最高榮譽勳章「Österreichisches Ehrenzeichen und Österreichisches Ehrenkreuz für Wissenschaft und Kunst」（Austrian Honorary Cross for Science and Arts），委託奧國駐台辦公室主任Sieglinde Spanlang女士，親至頤福園頒授予溫神父。維也納兒童合唱團參與了此一典禮，獻唱聖詠，是祖國對其研究成績的最高肯定。神父時年九十歲。

2012年1月11日，溫神父歸返天家，享壽94歲。與其他在台耶穌會士，一同安葬於天主教耶穌會彰化靜山墓園，安息主懷。

希冀保存神父的研究功業

筆者有幸，在神父退隱前夕的2005年，曾至耕莘文教院訪問溫知新神父，與他深談了研究原住民語方面的問題，獲得許多啟發。當時為神父撰寫了一篇簡述生平與研究的文章〈溫知新神父：保存賽夏族語言的楷模〉，發表在《原教界》第4期。未久，知悉神父完全歸隱，心中祝願他一切平安。2010年，利氏學社將圖書永久寄存於漢學研究中

心，筆者從中發現了一些之前在溫神父處見過的圖書。一則由國家圖書館建檔安放，資料可讓更多人充分使用，當然是好事；但也因此得知神父藏書恐怕已經打散，混入學社藏書之中。不知原有的調查手稿、藏書書目以及大量的錄音帶、卡片，是否仍在天壤之間。他當年調查的原住民發音人，有好幾位耆老從來沒有其他學者紀錄過。這些資料不僅對耶穌會而言非常重要，還是一批罕見的台灣文獻寶庫。神父在台灣居住54年，畢生逾半的時間奉獻給台灣大地。其舊藏除了是他畢生心血之外，更是未來研究者據以瞭解其人生歷程的基礎檔案。哲人已遠，祈請有關單位，能盡量將其保存下來。

2019年，輔仁聖博敏神學院台灣原住民神學研究中心透過《原教界》編輯部來信，希望轉載筆者2005年介紹溫知新神父研究的文章。筆者樂見神父業績能更為彰顯，唯回顧14年前舊文已有需補充修正之處。查閱各種文獻來源，未見有人編寫詳細的神父生平和著作目錄。筆者當年得自神父本人的敘述，仍有第一手口述歷史的價值，加以昔日紀錄的資料，今人已不易取得。為保存歷史資訊，以是摭拾所知，重新增補修撰全文。此文之撰寫感謝林修澈教授的鼓勵玉成。

溫神父的漢文名字，來自古語「溫故而知新」。拉丁文謂之「Vetera recolendo nova invenies」（回顧其舊，發現其新）。14年後有機會將舊文再次修訂，為溫知新神父的豐美人生略作註腳，筆者甚感榮幸。於文末誌此奇緣於一二。◆

溫知新神父重要著作目錄（吳國聖編）

1964	<i>Die Struktur des chinesischen Wortes.</i> (漢字的結構)。漢堡大學博士論文。
1970	<i>Tones in Taiwanese, An Instrumental Investigation</i> (使用儀器研究台語的聲調系統) [台大文學院叢刊2]。台北：台灣大學文學院。
1971	<i>Electronic Segmentation of Recorded Speech. Fu Jen Studies</i> 4: 1-48.
1973	<i>Structuralism: A Chapter in the History of Thought. Fu Jen Studies</i> 6: 23-38.
1975	<i>El promero diccionario Europeo-China, Boletín de la Asociación Española de Orientalistas</i> 11, 223-227.
1977	<i>A preliminary glossary of Chinese linguistic terminology.</i> San Francisco: Chinese Materials Center, Inc. (《中國語言學名詞匯編 1925~1975》，溫知新、楊福綿合編)
1983	<i>Sources for a Treatise on the Ten Commandments based on the Writings of Early Jesuits in China. Collected Essays of the International Symposium on Chinese-Western Cultural Interchange in Commemoration of the 400th Anniversary of the Arrival of Matteo Ricci, S.J. in China</i> (紀念利瑪竇來華四百週年中西文化交流國際學術會議論文集)。Taipei: Fu Jen University Press.
1985	《英漢漢英對照中國語言學名詞匯編 一九二五~一九七五 = Chinese linguistic usage, 1925~1975》。台北：台灣學生書局。
1985	《現代德華辭典 = Moderens Deutsch-chinesisches Wörterbuch》何親賢主編；溫知新校訂。台北：立德出版。
1988	<i>The Short Christian Doctrine and Its Various Edition. Fu Jen Studies</i> 21: 17-28.
1990	<i>Some lexical problems in Late Ming doctrines. PICL</i> 14: 2, 1751-1754.
1995	<i>Language as a key for the opening of China: the Christian Mission in the 19th century.</i> Bad Homburg.
1997	<i>Survey of Taiwan Aboriginal Languages.</i> Taipei: Tien Speech Research. (《台灣原住民語言之調查》。台北：耕莘語言研究室)
1997	《台灣民間文學採訪記音手冊：賽夏族語言教材(一)》 《台灣民間文學採訪記音手冊：賽夏族語言教材(二)》 台北：行政院文化建設委員會。
1998	<i>Formosan Pharyngeals.</i> (〈福爾摩沙的咽頭音〉)，《台灣語言及其教學國際研討會論文集》I，頁391-404。新竹：全民書局。
1998	<i>Year End at Peinan, CPN.</i>
1998	<i>First Saisiat Grammar, CPN.</i>
2002	<i>Diacritics in early Tayal manuals = 泰雅語附加符號</i> Taipei: Ricci Institute for Chinese Studies 〈魯富都北鄒語〉(Tsou at Luhtu)，《台北利氏學社年刊》，台北：利氏學社。